LTRAD2400

2015-2016

Audiovisual Translation : thorical base and pratical aspects

5.0 credits	30.0 h	1q

Teacher(s) :	Caron Nathalie ;
Language :	Français
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	LSTI assignments on Moodle Petit dictionnaire d¿orthographe et de typographie pour le sous-titrage,http://tsukiyo-novel.visual-test.fr/Petit_dico_orthotypo_sous-titrage.pdf ESIST (1998) Code of Good Subtitling Practice, > http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf
Prerequisites :	/
Main themes :	· Theoretical aspects of subtitling; · Cultural transfer; · The development of subtitling; · Technical subtitling; Specialized subtitling;
Aims :	Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 2.3, 2.4, 2.8 4.5 7.1, 7.3 AA-FS-TA. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector. Specific learning outcomes on completion of teaching unit On completing this unit the student is able to: · Demonstrate his or her knowledge and command of the norms governing interlingual subtitling and their development; · Utilize professional subtitling software; · Analyse existing productions using a scientifically-based approach. *The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".*
Evaluation methods :	During the second exam session each students submit an individual assignment. Third-session exams are the same. These assignments demonstrate their command of the theoretical foundations and practical aspects of subtitling, supertitling and audio description.
Teaching methods :	Students are trained in the use of the professional program EZTitles©.
Content :	Instruction takes place in the computer room on machines running EZTitles© software. A variety of audiovisual files are used: short films, animated cartoons, documentaries, theatre pieces, opera, and so forth. The teaching is professional training. Students receive lectures on the use of audio description in television. Students are trained to deliver a final product that would meet the quality requirements of the workplace

Bibliography :	-- Diaz Cintas, Jorge (2010): Amsterdam/New York: Rodopi [collection of articles] -- Gambier, Yves (2004): 'La traduction audiovisuelle: un genre en expansion', Meta49:1. Montréal: Les presses de l'université de Montréal -- De Linde, Zoe & mp; Neil Key (1999): The Semiotics of Subtitling. Manchester: St. Jerome -- Ivarsson, Jan and Carrol, Mary (1998): Subtitling. Simrishamn, Transedit -- Díaz Cintas, Jorge, Pilar Orero and Aline Remael, eds. (2007): Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language. Amsterdam/New York: Rodopi. -- Hyks, Veronikka (2005): 'Audio description and translation. Two related but different skills', Translating Today 4:6-8.
Faculty or entity in charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	-	
Master [120]in Interpreting	INTP2M	5	-	